Interview with Ievhenia Svidruk, Nadworna (IF_Nad_09_04), Part II

Name: Ievhenia Petrivna Svidruk

Maiden name: Zhigun

Code: IF_Nad_09_04

Born: 1925

Gender: Female

Nationality: Ukrainian

Profession: Housewife

Migration: In Nadworna since 1946

Length: 125:00

Transcription:
.Part I Part II. See

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

IF_Nad_09_04_Svidruk - Свидрук (Жигун) Евгения Петровна, 1925 г.р., Отыня (Коломыйского р-на). В Надворне с 1946 г. - вышла замуж. Домохозяйка. Дом СЕП (ул. Визволення, 23) стоит напротив входа на еврейское кладбище, у зятя СЕП хранятся ключи от огелей. Он безотказно выдает ключи желающим посетить святыни.

Длина - 1 час 25 мин.

Соб. Белова О., Величко Т.

00.45 Коло строй церкви [была синагога]. То нема тэпэр бани, там якись майстерни, колысь баня була. А то за тем таки пляц був, но вин же таки забудованый. Потом було за русских там було майстерня. У нас як се уродила перша дытына уродылась, то там наши, як сказаты, шо робыли всяки шкафчики, того, то мы пишли туда в божницу, то я була перший раз в тэи ци стоялы, то мы люльку там заказывали. [В самой божнице **а**божници, але там верст майтерня была?] Так. А потом йийи розибралы. Але не знаю, чи то нимци розибралы... ни-ни! То уже руськие розибралы. Воны брали с цеи [с кладбища] каминня,

00.46 Бобровський, да Бобровський, то вот на сей будынок [показывает на соседний участок вглубь от улицы], и там, де МРЭО [ремонтная контора]. Вин плитами пидмурив [выкладывал плитами цоколь здания], але мы никто не брали, будь то грих. Грих, бо то молытва на тый сли **а**ть! Бо мы раз, мы п**ы**ть соби пид хату и ход**и**ти. Но вы берить чужу молытву, лож**ы**пл коровы, бо тма був таки пляц посэрэдине, де уже ничого не було, тех вот [памятников], то мы

сты. То се Шехман ийшов, та прийшов до нас, а мы посидали так на плытах,**а**коровы гоняли п
а вин каже: «Женщины, не сидайте на плыты, то наши молытвы!» То мы потом вже не
вку, бо то **и**сидалы. Не треба сидаты. И нихто був бы не взев плыту ни на сходы, ни на пидмур
грих. То чужа святыня. [А те кто брал плиты, с ними ничего не случилось?] Ну, то голова бров
ва [налоговая инспекция] у нас и**о**на державни ци [постройки], де податк

00.47 тут на одын будынок бров. То наша Визволення [улица], а та Коммунальна [соседняя
улица, параллельная], то там на Коммунальной, не знаю, на котрий будынок. Але брали. [А с
этими людьми потом ничего не случилось?] Це державне, хиба ж я знаю! [смеется] Но
Бобровский довго у нас був головой, бо вин добрый був [потом вышел на пенсию]. [Евреи и
дено. Не. Встречались и **е**украинцы в гости друг к другу ходили?] Ну, знаете, так не було зав
гих, таки були богачи, шо мали свои**у**ли одни др**а**так то, поваж

00.48 фольварки, таки будынки велыки, коло поля, дуже багаты, мали слугив, то. Ну и були
такие... ну, мой тато був при железной дорози, був майстром, то вин вже був, знаете, вишче.
То мого тата вже жыды: «Йо, пан Жигун! Добрый день», - кланялися, те й тато руку подавов,
говорили, але госьци - я не памятаю. Сего не було. [А на каком языке говорили?] На
украинським, польским. Воны так говорили по украинськи, як я - можу по-польски,
по-украинськи. Я тэпэр вже забула еврейський, а я так розумила, шо я могла говорыти. Ще
може двадцать рокив [тому назад], ще може шось вам и сказала! А тэпэрь вже памьяти ни.
Знаете, трэба говорити, а... [Были такие украинцы, которые говорили по-еврейски?]
Специяльно учили и розумили!

00.49 В школе могли учиты. Диты одни вид других учились! Ну а потом, знаете пийшло дэсять
рокив, двадцать, тридцать - ви си мову не говорите, она уже у вас истирае. А я за нимцив то
по-нимецьки - нимецький учила в школи. Аде нас багато не учили по-нимецьки, трошку, но то
я розумила, шо нимепць каже, могла видповисти, могла то, а потом мэни уже всэ истэрл, шо
я дэсь шось знаю. Хлиб як се называють, бульба, все шось таке вот, а так уже тоже [забыла].
Вы знаете, наш батько був - не були мы таки багати, только шо зарплата була гарна. Тат обув
приносив. **ы**дуже читати любыв. И нам книжк

00.50 Тато приносив книжкы, газеты выписывав. А книжкы колысь булы в библиотеци,
сив всякие книжки на украиньске булы, «Кобзари» такие, а були такие романы були, **о**прин
тато нам приносив, а мы уже дивчата були. Той роман тато принесе, таки книжечки булы
[показывает: размер в восьмую долшю листа], кождый день выходила книжечка. Вона
ла пьять грош. И то сё куповал. А там таки романы були! То на ту книжечку мы **а**коштов
сидели, абы кожда прочитала, нас було три [сестры], то котра больше - взяла читала, другей
давала, а третя уже чекала в ночи читала! [смеется] [Вас багато було у батькив?] Нас було
йни, то сестра ще уродила с 13-го **о**пьятеро. То сестра була - бо батька був на австрийской в
року. А батько був в Италии в плену до 18-го року. А уж потом 19-го року родилась сестра,
потом

00.51 брат, потом я, а потом в 28-му уже молодша. То нас було пьятеро. То так було - пьятеро
диэй, шестеро, навить дитэй було. [А у евреев большие семья были?] Так, були, було багато!
Ну, вы знаете, у багатив було мало дитэй, а у бидных було багато [смеется]. Хлиба не много, а
мне до того! [смеется] А ти уже были грамотни, як тэпэр умели си стеречь, но не було таких
средств, аби шо... но но але уже так, знаете... [А одяг еврэйський видризнялся вид
украинськего?] Не. Жиды переважно ходыли: чорный костюм, чорный капелюх, то увже
шляпа чорна, то жиды.

му, то така була шапка з овчины, сукна, така пид ватою, и так **и**00.52 А была шапка шита на з
пла була така шапка, наши таки не ходыли. **э**рка! Вона т**у**[Как?] Ярм *рки...**у**ярм*во - мы казали
му. То така була, як вас сказаты, **и**х на з**а**нячьих шапк**а**Наши ходыли в каракулевых, чи в бар
вне дно. И так трошки йийи загинали. Се **и**так кругла, така йийи натягали, а тут вона мала р
. А були ще кашкеты [картузы], таки, як тэпэр, знаете, с тыми с дошками. А **и**були таки шапк
тут так воны были роблени, шо малы на вуха [края отгибались и закрывали уши]. Воно
, як зима, то дуже холодно и на вуха се розгинало.**и**загиналося до гор

ликах. Ну як шалики тэпэр на **а**00.53 [А жинки еврэйськи яг одягнены?] А воны переважно в ш

роками, ну як се называють... с бахромою. [Як вы бахрому **о**шыи, а тыи були широки, с т роки. [Евреи в шапках молились?] Не, шапки здымали, видкривали голову и той **о**назвалы?] Т н, приказанне мы казали, то йих талисман [надевали на голову]. А ще до церкви, тог **а**талисм рочки. Вы бачили може, або папа римский о таки о! але чорни. **у**воны мали таки малэньки ярм рхи, и накрывають пархи [смеется]. А то перхоть, знаете?**а**То мы казали, шо жыды мають п

о, жид 00.54 А воны мали дуже багато жидив перхоть. А то мы не розумили, колы казали - ! А жиды пархи мають. А котри мали нема, а котри стари, то було перхоти дуже *паршивый* багато, и та ярмурка... то так и сыпало! То не було нияких шампунив, мылом помиешь и всё. [Це тилько у жидив була перхоть?] Не, у всех було! [А чтому у йих багато було?] Знаете, шось стари жыды - мвоны дуже кучеряви булы. И дуже выдко тоей перхоит було, у нас так не ли голову. [А чим?] **и**л. Маст**и**выдко було. У нас як бы ты водов мыл, а як бы не - то помаст т, и уже**я**ею мастилы, бриллиантин, таки специяльнры крем. То тим голову намаст**и**Жиром, ол ли, но мастик таких уже нема. А стари **и**маст **и**. Молод**и**ли стар**и**нема перхоти. А жиди не маст ходили, а то... [смеется].

00.55 Ходили раз в нидилю в баню, в дви нилили в баню. Ну, а переважно в хати, хто мог, таку велыку [кадушку] мали, грили воду, тей там напред си диты купали, другий день родичи се х **а**купали. Ну и так було, а ванны не було ни у кого. Воды не було, всё трэба було в вогняк водив. [То лазня була, чи баня?] Лазня. [Цэ лазня була **о**ть ту воду, не було пр**и**гриты. И то нос й. [Одна?] Одна. [И туды вси **е**?] Не, не було. Було в мисьце. В Отынии сам**и**у вас в сил ходыли?] Вси. [А евреи?] Хто знае, я николи не була. Мы вси се в хати мыли. Николы не ходыли, бо то тррошки далэко. Н иколи родичи не ходыли, нагриють воды, в субботу вечир, всих покупають, всэ си помыють, голову пормыють, помыються.

есся, помыесся. А вечером то обовьязково **ы**00.56 А в день то так - кружку воды, ставять, пом то ноги мыли. Бо бильше боси ходыли, руки, писок [рот]... [А евреи мали довги волосся?] Довги волосся, кучеревы, а раввин мав ще таки [показывает вьющиеся пряди у виков]. [А как йса! [По-украинськи пейса?] Пейса! [Не говорили, почему они такие **е**это называлось?] П носят?] Не, то я уже не знаю. То и тэпер - приезжают тут от во, у них тоже - приезжают, били носочки мають, чорни туфельки, чорни брюки и чорни плащи мают. [Приезжают на кладбище?]

00.57 Так. Приезжают з Израиля, з Америки, з Франции. Звидки може - з Дании булы, тэпэр йна, то так не **о**булы з Испании, з Португалии. Тэпэр вже не приезжают, коли в Израиле в ли, шоб троху обгородыли [поставили ограду вокруг **а**приезжают. А колысь се спонсоров кладбища]. Але воны хотилы забрати нам дорогу. А вы знаете, шо буде з намы? Пидсунуты пид саму хату дорогу - хто даст, никто не даст! Ну и у нас зайшов спор, так шо война у них стала и воны лишилы [оставили как есть]. Воны платили, шоб тут ходыли - мой зять нанимов, воны платили, там на углу був такий тоже, воны до нрего ходыли, у нього ключи трималы. И тэпэр у нас. То там, колы нема никого, вин на роботе,

00.58 то мени зачели просыти, шоб взялы ключи вид сих. То зять бере та и выносить йим. [тем, кто приезжает?] Воны раз в ночи прийидуть. В ночи прийидуть, а так трубит, шо мы... жемо спаты, а воны прийидеть. А наш зять таки добрый, вин ничого не **е**нас уже зло... мы л каже. [СЕП иногда даже сетует на поздние приезды посетителей.] Але вин такий - вин встае, воны **и**убирае се: «Тихо! Трэба!» [Кто там похоронен?] А це йих священники. Навить, свят бины. А там сзаду ще **а**, священники ти, р**и** кажуть! Шо прочитали в книжках, шо йихни свят одна е! [На кладбище 2 огеля.] [Это старые могилы?]

00.59 О! То уже сто пятьдесят рокив! [Они молятся там?] Воны переважно молятся. [Де?] Так в десять-пятнадцать, то станут так на дорози, тилько **и**навить встануть рядами, этих рабин з роса дуже, або в ночи, або**а**цю, а решта встанут на дорогу, бо то нар**ы**[один] зайде в ту капл , а воны в тих туфельках таких... Знаете, шо нараз зять **е**рано приедуть, а нераз дошч пад пойде покосыть, ну а нараз вин на роботи. [А они молча молятся или поют?] Поют, так переважно [изображает пение руладами, напоминающее нигун]: «О-нё-нё...». Я колысь мала була, це слухала, а тэпэр у йих така мова, знаете!

дають, я так кажу вам, як [запомнилось]. [А колы вы **ы**ють, може, склад**а**01.00 Воны натяг

дко, в йихний церкви такий **и** малою булы, воны теж так спивалы?] Так. Так само. По-своему, в ча, не така, як то-то [которой говорят]. [А **у**спив. Так воны спивають, и така мова у йих спив свсечи тоже они зажигают?] Так. Лампадки приносять. [Мы видели, там сейчас свечки горят, в, я не **и**это кто-то приезжал?] Булы ныни. [Сьогодни?] Так, хтось приезжав. То зять выход знаю. [Бывает, что украинцы приходят к еврейским святым свечки ставить?] Не бува... Евреи ...**а**ни свят**э**[только]. Но колы був у нас якись таки дэнь, абло Зел

01.01 або Вознесение Господне... так, як ныне Спаса... то такий дэнь був, свято призначивалы священники соби [назначали день], шо з украинськой церкви йишли греко-католики до виты, и евреи шли. А наш священник ийшов в божныцю и молывся там. [В **а**римо-католикив пр ервейську божныцю?] Так. А еврейськие шли до нас и молылыся там. Але то шче за Польшчей. нне - миж нимы таки дни выбиралы. Выбирали **и**ни свята и Вознес**э**[А який же це день?] Зел лыся, колы можуть ийти ти в церкву молити, в костёл, а **я**соби дэнь. [Домовлялыся?] Домовл те в божницю. [И в божницю хто ходыв - католики чи греко-католики?]

ння **а**01.02 И греко-католики ходыли, и ходыли римо-католики. [А чому так?] Ну, таке едн гойи, то все греко-католики и римо-католики то**у**[единение]. Так шо вира не була одна вид др одно. Воны в папу римського верять. Православни - воны вже в московського [патриарха]. Бо го, то 12 **э**в: «Петро (Петро був перший апостол у н**о**Исус Христос як ийшов на небо, тай сказ в, - Петро, ты есть скала. И на тии скали я побудую церкву свою». И**о**було апостолив), - и сказ сарь переслидував **и**Петро пийшов до Риму и там уже був. Як переслидували дуже, Нерон-ц рам **и**в [хватал], и всих распинали. Бо там була арэна, воны яким зв**о**дуже християн, их лап кидали, палыли йих на

, **а**01.03 вогню, голодных тримали. И львы роздирали на тэи арэни, бо арэна була така цирков и там роздирали християн. Лили воду, кидали и то-то... Одна мама с двома сынами, дуже була рам. [И от еврэи ходыли в церкву?] Було таке одно [один день], але**и**жна, то еи кинули зв**о**поб я вам [не скажу, какой], я була мала. Памятаю такий день. То був якись такий дэнь, но я вам ло свято, но такий дэнь, який-нибудь. А мы ходили, школа наша **у**жу. Переважно то не б**а**не ск була коло костёла блызько, и божница, и цэрква [все было рядом]. И мы зи школы выйдемо, то мы уже это... [видим]. Або йдэмо до школы, то тоже бачим.

01.04 А нераз учители нас видпускали. Або був такий дэь - Божого Тила называлося [праздник Божьего Тела в западной христианской церкви, отмечен ритуальными обходами полей] - то ийшли по поле, де хресты на поле булы, то ийшли. Учители выдпускали, щоб диты ийшлы. Процессией ийшлы, с крестом, со священником и ийщлы на поле молытыся за урожай и за людей. [А евреи в такие процессии не ходили?] Не-не. [Что у евреев в божнице есть?] Ничого нено. У них там называеця святая святых, там воны **о**не видела... [Вы бувалы?] Але там засл никого не пускають. А так тут просто стини таки... [Не расписанные?] Не-не, шарые такие, но.**е**знаете! Не ясным билым побел

01.05 Сирым колером! И светильники булы. А то колысь светильники на свички булы. А потом н.**и**. И лямпа на карас**и**тло, но то уже пизнийше, а то почти свитла не було. Свичк**и**уже було св [А у вас в классе тож булы еврейськи диты?] Разом - украинськи, поляки, еврэи. [А скильки було дитэй?] У класи - так одын класс мов так 20-27-30 [человек]. То могло буты еврэив 10-15, до половины. Так було бильше, бо евреи вдавали диты свои учитыся, а наши, котри трошки в,**о**можнийши, то диты шли вчитыся, а котри бидны був, то до четвертого класи пуск

сты, чи робыты дивчина **а**01.06 аби вмила читаты и писаты. А решты - ийшла уже корову п ру [штраф] платили! Знаете, бо ходыв такий полицай,**а**ийшла. А хлопцы - те уже с киньми. И к не - называлося гмина се, шо сильска рада, то гмина **и**був при сильский ради, при гм называлось. И ьули в гмине полицаи такие. Не полицаи си, шо милиция, а то полицаи такие... гражданськи. Ну, так як може тэпэр депутаты. Вот воны ходыли кару записоваты. Записовали на штраф. [За шо?] Ну, платыте гроши за то, шо дытына не ийшла до школы! Було таке, бо колысь, каже, у мени сусидка прийихала тоэже с Донбаса, каже - у вас диты до школы не ходыли! То я кажу: «Ходыли наши диты до школы! Родичи не пускалы! Диты были бы си булы, и адвокаты булы **и**училы, бо булы и вчени з наших, и учител

01.07 украинськи!» Але хто мав гроши, тэй ийшов. А котри бидный був, то тре йому було

сты, а колыси коровы, гуси, качки... Малы за 30 гусей, 50 гусей. Тре було си **а**ви п**о**дитыни кор на ричку, а сааме головне, шо лито було - полотна наткають о це на простыни, сорочки шили з , де **у**льняного полотна - йогог як уже зроблять, воно таке сире, чорне. Ну, ийшлося на рек такий берегу був, пляж, намочишь у воду и простираешь на соньци. То так було по шисть мэтрив - ризали таки довги куски. И се билыли. Высхне, назад мочили - и так за лито мало си выбилиыты, шо воно билы-биле! [А вот вы своих однокласникив памьятаете еврэив?] Памьятаю...

уба. Одна называлася Рая. Эва! А **а**01.08 Ну, одна була сусидка коло мэни, вона называлася Т хлопци у нас окреми си вчилы. [И вы з нимы?..] Спилкувалыся, ходыли, с Товбоу, вона недалэко жила, мы бавились. Вона до нас приходыла и ийла з намы. Придэмо зи школы - воны булы бидни жиди, мали багато дитэй, и вин мав магазинчик - там був карасин, силь, цукор, таке, шо необхидно в сильским быте. Так там свэ у нэго, а самэ головнэ - сирнык, силь, цукор!

01.09 Крупу всеку мов, муку мов, ну, всё мов! То до нэго ийшлы, бралы за гроши, хто не мов, в [ждал] - колы будуть гроши, йому платыли. Алэ боялыся трохы - не давалы **о**то вин чек вже.**о**фту то давали так над**а**багато, багато не бере, видки вин даст стилько грошей! Силь и н ли, шо диты си ввечер учили, знаете, не видко си, а с поля приходять пиздно. А без **и**Бо жан ть? [Так она с вами и ела?] Так-так. [От чего-то отказывалась?] Не, шо **ы**лямпочки то и шо роб мы йилы, то и вона. Бавылыся як диты. [А как женились?] Еврэи дуже з нашими не женились. Ну, дэсь котра була пара,

01.10 си влюбили, вин мусив си выхрещуваты, еврей, а вона, як хтила ийти за хрэщеного, она вин, то йих уже вид **а**си выхрещувала, бо так наши священники не позволяли. А йих уже р своей церкви [показывает жестом - отстранял]. Так би выгоняв. А поляки з укранцями - то... з**а**Мий тато украинец, мама полька. [Как евреи относились к тем, кто крестился?] Нар видрекалыся. Булы таки люди, як мы, шо прошчаемо всё. А були таки, **и**лыся. Батьк**а**видрек кли, то воны своим дитям се бы не простили.**э** знаете, казали, зап

01.11 [А булы таки выпадки у вас?] Були, багато були. Були три, чи чотыри. Еврей си женив з дивчиню, йих дивчина выйшла за нашого хлопця, але выхрестила си. Диты мали, працювала так само, як мы. До церкви ийшла з чоловиком и нихто еи... [Вона ходыла до церкви греко-католицкей?] Вона си выхрестила, то ходыла, трошку навчилася религии, молытыся лы увагу... **а**навчила и молылась и з чоловиком, диты хрестыли. И потом люды навить не зверт но казалы - «жидивочка». [Как звали эту еврейку, не помнит.] Знаете, я мала була, як то було, так я памьятаю, шо було, а зваты...

01.12 Може, тут в Надвирне було, що вона си выхрестила. Але то булы нимци с Мадьярщины жидив вели в Франкивськ, бо там йих, якась така... в сили за Франкивськом, то воны йих там закопувалы. Туда вывели йих и живых... Боже! [Далее рассказывает случай, который был в Отыне.] А пэрший погром був, я вам не можу сказаты, як то було страшно! Мы выйшли с церквы, а воны... жиды выйшли, а ти во - ликар, адвокат - там лежи чоловик, там лежи чоловик! А потом пишли до когось, вместе сховали сь, бо мы боялысь ийти, и мы пийшлы до одной якейсь подружки, так жила в центри.

ють всих, всё - малэньки диты, **и**01.13 Мы так на окраине жили. Йой, а воны [немцы] ж загон х выгоняля. И так на машину - **ы**хлопчики, дивчата, то на руках, то переважно наперед стар велыкий такий «Студебеккер» - и так йих всих так о... [показывает: валили друг на друга]. А други так лягали, знаете. О так о - и брезентом накрыли, и пойихала машина. Як там плакали! То страшне! И диты межи нимы... [И вы казали, шо тоди одна у вас тут в Надвирне ндратка **и**на була... К**и**выкрестилася?] Так, выхрестилась. Але то уже було... одна род называлася йихня, йийи мама. И воны йишли Делятинську вулыцю, йих вели пишки,

01.14 а вона [одна еврейка] кинула еи [украинской женщине] у вузлику - такий вузел, хустынка, платочок, а в платочку булы кольца, шось таки золоти речи... Бо так казалы, бо я не ла **е**видела. И вона кинула гроши и дитыну. А та дитыну - вона мала плашч - и дытыну зав в [не выдал], як бы**о**плашчем [закрыла плащом]. И ту дытыну выхрестила, нихто не замильдув в, то вбили б и ту родину! Нимци и ту родину б забрали! А еи выхрестили, вона ще**о**замильдув жие! Мала двое чи трое дитей, побудовалиси з чоловиком, так гарно жили. Вона Ирина

называлася, так як еи [дали имя при крещении].

ла с тое... колонны **е**01.15 А тут о в Били Ослави [село за Делятиным] одна жинка таке вз дивчинкау - Роза. То вона йийи так - Роза - называла, бо вона уже розумила, шо вона Роза. [А щене дали, бо не памьятала, маленька **е**маленькой девочке имя поменяли?] Похрестили, кр дуже була. А мама не успила крикнути, бо нимци з автоматами, з вивчарками... Знаете што, вона [женщина с ребенком] мусила швидко тикаты, бо люды стоялы, вона сховалася миж ! А ту таки була взела, вона тут училася**е**йими, бо нимиц вбиб бы... [еслиб заметил]. То страшн нька, така кучерява. Так и казали - **е**в училище, то я еи знала - Роза. То вона така файна, чорн «жидивочка». Але виддалася за такого гарного хлопця и дочку мала, тэпэр пойихала у той... в Италию.

01.16 [Благодарим за рассказ, СЕП сетует на слабеющую память.]

01.17 [Договариваемся о следущей встрече. СЕП говорит, что про евреев знает лучше соседей, потому что большинсов тут приезжие, соседка Мария (дом 21) местная, но жила далеко от кладбища.] А я памятаю через що - моя бабця жила блызько коло кладбища еврейськго. А я така була, шо я з хлопцями, де хлопци, там и я. Всё мусила бигаты, всё мусила знаты. А тут, знаете, як тут було интересно! Бежут чотыре так бежут [те, кто несет покойника], а за ними плачут, а мы соби плачемо! Бо тата ховають у когось, або маму. Плачуть, як бабцю ховають, мы таке соби плачемо. [Евреи в исуса Христа не верят?] Ни, в Господа Бога. [Почему евреипокойника лицом нак восток кладут?]

00.18 Так було вперше, шче як закон був, воны мали той, то так само мы маемо вид евреив! То мы маемо вид еврэив. В тых законах, шо воны мали вид Господа Бога, бо на гори святому... Абрааму [были даны заповеди]. Бо казали так [в шутку]: «Абрагам жие там, де се роби - гам-гам-гам!» [смеется]. Як я ходила до школы. [А можно ще раз?] «Абрагам жие там (а там треба так - [показать на голову, на лоб]), де се роби - гам-нам-гам! [показать на рот]». Диты казали!

01.19 То по-польски казалы. А воны таке шось на нас мали, шо нараз шось скажуть нам евреи. Але наша ивера ви евреив пишла. А як колы Исус Христос се народил, мы пишли, наши предки Библии. У нас е **и**ли при стар**и**пишлы за Исусом Христом, увировали в Господа, а воны ще лиш й закон. **ы**Библия, нов **а**го закону, то се еврейська. А уже вид Исуса Христа - нов**о** Библия стар й [Ветхэий Завет]. А мы стару в школе выучили**ы**[У евреев новой библии нема?] Не, у них стар й уже. Вид Исуса Христа. И через то**ы**й Закон, а потом учили Нов**ы**так, як... напред учили Стар я умею всё... [Как называлась у евреев старая Библия?]

ти книги.**е**01.20 У них св

[Благодарим, фотографируемся на память. СЕП рассказывает, что осталось вдовой в 49 лет с тремя детьми, муж погиб на заводе - отравился газом,

01.21 СЕП стала разводить цветы на продажу, чтобы заработать на жизнь. Показывает выращиваемые ею цветы.]

01.22 [Рассказывает о любимых цветах. Говорит, как ее поддерживали сосди, о дружной соседской жизни,

01.23 вместе справляли все праздники. Сейчас этого уже нет.

01.24 Фотографируемся на фоне цветов. Записываем адрес СЕП.]

01.25 [Информация о записи.]

English translation of transription:
Not yet.

Description:
Jewish residents of Nadworna. Jews in Otyniia.

The Jewish Cemetery; funeral and burial traditions.

The school in pre- World War II Nadworna.

Jewish shopkeepers.

Jewish traditions, Jewish festivals (Sabbath, Sukkoth, Purim, Yom Kippur, Passover).

Ukrainian servants in Jewish houses.

Jewish dressing.

Jewish characters in Ukrainian nativity scenes.

Contemporary visitors at the Jewish cemetery.

Jewish apostates.

The Holocaust. Jewish children hidden by Ukrainians.

Interviewer: Olga Belova

Interviewer: Tatyana Velichko

Community: Stanislawow (Ivano-Frankivsk)

Source URL: http://jgaliciabukovina.net/he/node/111793